



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 52

Rozeslána dne 15. listopadu 2001

Cena Kč 37,70

---

## O B S A H:

115. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat
  116. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických nebo služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických nebo úředních pasů Filipínské republiky
  117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2001 – 2005
  118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR)
- 

## 115

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. ledna 1981 byla ve Štrasburku přijata Úmluva o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 8. září 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 9. července 2001.

Při ratifikaci Úmluvy bylo v souladu s článkem 13 Úmluvy učiněno oznámení České republiky, že pověřeným úřadem je Úřad pro ochranu osobních údajů, Havelkova 22, 130 00 Praha 3.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 2 dne 1. října 1985. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. listopadu 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS  
WITH REGARD TO AUTOMATIC  
PROCESSING OF PERSONAL DATA**

**Strasbourg, 28.I.1981**

PŘEKLAD

ÚMLUVA

**O OCHRANĚ OSOB SE ZŘETELEM  
NA AUTOMATIZOVANÉ ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH DAT**

Štrasburk 28. 1. 1981

## Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

## Chapter I – General provisions

### Article 1 – Object and purpose

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him ("data protection").

### Article 2 – Definitions

For the purposes of this convention:

- a "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual ("data subject");
- b "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;
- c "automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;
- d "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

## PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy, založené zejména na úctě k právu, jakož i k lidským právům a základním svobodám;

majíce na zřeteli, že je žádoucí rozšířit ochranu práv a základních svobod každého, zejména právo na soukromý život, se zřetelem k zesílenému toku automatizovaně zpracovávaných osobních údajů přes hranice;

znovu současně potvrzující své závazky ve prospěch svobody informací bez ohledu na hranice;

uznávající potřebu uvést do souladu základní hodnoty úcty k soukromí a volný tok informací mezi lidmi;

se dohodly na následujícím:

### HLAVA I

#### VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

##### Článek 1

##### Předmět a účel

Účelem této Úmluvy je zaručit na území každé smluvní strany každé fyzické osobě, ať je jakékoli národnosti nebo pobývá kdekoli, úctu k jejím právům a základním svobodám, a zejména k jejímu právu na soukromý život, se zřetelem k automatizovanému zpracování osobních údajů, které se k ní vztahují („ochrana údajů“).

##### Článek 2

##### Definice

Pro účely této Úmluvy:

- a) „osobní údaje“ znamenají každou informaci týkající se identifikované nebo identifikovatelné fyzické osoby („subjekt údajů“);
- b) „automatizovaný soubor dat“ znamená každý soubor údajů, který je předmětem automatizovaného zpracování;
- c) „automatizované zpracování“ zahrnuje následující operace uskutečňované zcela nebo zčásti pomocí automatizovaných postupů: ukládání na nosiče dat, provádění logických a/nebo aritmetických operací s těmito daty, jejich změna, výmaz, vyhledávání nebo rozšiřování;
- d) „správce souboru údajů“ znamená fyzickou nebo právnickou osobu, veřejný orgán, agenturu nebo jinou instituci, jež je podle vnitrostátního právního řádu příslušná rozhodnout, jaký je účel automatizovaného souboru údajů, které druhy osobních údajů mají být uloženy a jakými postupy budou zpracovány.

### Article 3 – Scope

- 1 The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.
- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:
  - a that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;
  - b that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;
  - c that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.
- 3 Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.
- 4 Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.
- 5 Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.
- 6 The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

## Chapter II – Basic principles for data protection

### Article 4 – Duties of the Parties

- 1 Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

## Článek 3

**Působnost**

1. Smluvní strany se zavazují uplatnit tuto Úmluvu na automatizované soubory osobních údajů a jejich automatizované zpracování ve veřejném a soukromém sektoru.

2. Kterýkoli stát může při podpisu nebo uložení ratifikační listiny, při přijetí, při schválení nebo přistoupení nebo kdykoli později sdělit prohlášením zasláným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy:

- a) že neuplatní tuto Úmluvu na některé druhy automatizovaných souborů osobních údajů, jejichž seznam uloží. Nesmí však do tohoto seznamu pojmout ty druhy automatizovaných souborů, které podle jeho vnitrostátního právního řádu podléhají ustanovením o ochraně údajů. Vzhledem k tomu musí doplnit tento seznam novým prohlášením, jakmile další kategorie automatizovaných souborů osobních údajů budou podrobeny ochraně údajů podle jeho vnitrostátního právního řádu;
- b) že uplatní tuto Úmluvu stejně na informace týkající se skupin osob, sdružení, fondů, společností, spolků nebo jakýchkoli jiných institucí sdružujících přímo nebo nepřímo fyzické osoby, ať již jsou, či nejsou právníckými osobami;
- c) že uplatní tuto Úmluvu rovněž na soubory osobních údajů, které se nezpracovávají automatizovaně.

3. Kterýkoli stát, který rozšířil působnost této Úmluvy jedním nebo několika prohlášeními uvedenými v odstavci 2 písm. b) nebo c), může takovým prohlášením sdělit, že rozšíření se vztahuje jen na některé druhy souborů osobních údajů, jejichž seznam bude uložen.

4. Žádná smluvní strana, která vyloučila některé druhy automatizovaných souborů osobních údajů prohlášením podle odstavce 2 písm. a), se nemůže dožadovat, aby smluvní strana, která je nevyloučila, uplatňovala tuto Úmluvu na takové druhy.

5. Podobně smluvní strana, která nepřikročila k jednomu nebo k druhému rozšíření podle odstavce 2 písm. b) nebo c), se nemůže dožadovat uplatnění této Úmluvy v těchto bodech vůči smluvní straně, která přikročila k takovým rozšířením.

6. Prohlášení podle odstavce 2 tohoto článku nabudou účinnosti od doby, kdy vstoupí Úmluva v platnost vůči státu, který je učinil, jestliže je tento stát učinil při podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, při přijetí, při schválení nebo přistoupení, nebo tři měsíce poté, kdy je obdržel generální tajemník Rady Evropy, jestliže byla učiněna kdykoli později. Tato prohlášení mohou být vzata zpět zcela nebo zčásti vyrozuměním zasláným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové odstoupení nabude účinnosti tři měsíce po dni přijetí takového vyrozumění.

## HLAVA II

## ZÁKLADNÍ ZÁSADY PRO OCHRANU ÚDAJŮ

## Článek 4

**Závazky smluvních stran**

1. Každá smluvní strana učiní ve svém vnitrostátním právním řádu potřebná opatření, aby uvedla v platnost základní zásady pro ochranu údajů uvedené v této hlavě.

- 2 These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

#### **Article 5 - Quality of data**

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a obtained and processed fairly and lawfully;
- b stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d accurate and, where necessary, kept up to date;
- e preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

#### **Article 6 - Special categories of data**

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

#### **Article 7 - Data security**

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

#### **Article 8 - Additional safeguards for the data subject**

Any person shall be enabled:

- a to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;
- d to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.



2. Tato opatření je třeba učinit nejpozději v době, kdy tato Úmluva pro ně vstupuje v platnost.

### Článek 5 Kvalita údajů

Osobní údaje, které jsou předmětem automatizovaného zpracování, musejí

- a) být získány a zpracovány poctivě a v souladu se zákony;
- b) být shromažďovány pro stanovené a oprávněné účely a nesmí jich být použito způsobem neslučitelným s těmito účely;
- c) být přiměřené, týkající se účelů, pro něž byly uloženy na nosiče, a nepřesahující tyto účely;
- d) být přesné, a pokud je to potřebné, udržované v aktuálním stavu;
- e) být uchovávány ve formě umožňující zjistit totožnost subjektů údajů po dobu nikoli delší, než je třeba pro účely, pro něž jsou údaje shromážděny.

### Článek 6 Zvláštní skupiny údajů

Osobní údaje prozrazující rasový původ, politické názory, náboženské nebo jiné přesvědčení, jakož i osobní údaje týkající se zdraví nebo pohlavního života smějí být zpracovávány automatizovaně jen tehdy, jestliže vnitrostátní právní řád stanoví vhodné záruky. Stejně tomu je u osobních údajů týkajících se odsouzení za trestný čin.

### Článek 7 Zabezpečení údajů

Je třeba učinit vhodná bezpečnostní opatření na ochranu osobních údajů uložených v automatizovaných souborech dat proti náhodnému nebo neoprávněnému zničení nebo náhodné ztrátě, jakož i proti neoprávněnému přístupu, změnám nebo šíření.

### Článek 8 Dodatečné záruky pro subjekt údajů

Každé osobě musí být umožněno:

- a) zjistit existenci automatizovaného souboru osobních údajů, jeho hlavní účely, jakož i totožnost a obvyklé sídlo nebo hlavní pracoviště správce souboru údajů;
- b) získávat v přiměřených intervalech a bez přílišných průtahů nebo nákladů potvrzení o tom, zda jsou v automatizovaných souborech dat uloženy osobní údaje, které se jí týkají, jakož i sdělit jí tyto údaje ve srozumitelné formě;
- c) docílit, podle povahy případu, opravu těchto údajů nebo jejich vymazání, jestliže byly zpracovány v rozporu s vnitrostátním právním řádem uplatňujícím základní zásady stanovené v článcích 5 a 6 této Úmluvy;
- d) mít opravný prostředek, není-li vyhověno její žádosti o potvrzení, případně o sdělení, opravení nebo vymazání, jak je uvedeno v písmenech b) a c) tohoto článku.

### **Article 9 – Exceptions and restrictions**

- 1 No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.
- 2 Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:
  - a protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
  - b protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 3 Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

### **Article 10 – Sanctions and remedies**

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

### **Article 11 – Extended protection**

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

## **Chapter III – Transborder data flows**

### **Article 12 – Transborder flows of personal data and domestic law**

- 1 The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.
- 2 A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.
- 3 Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:
  - a insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;
  - b when the transfer is made from its territory to the territory of a non Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

## Článek 9 Výjimky a omezení

1. Z ustanovení článků 5, 6 a 8 této Úmluvy není přípustná žádná výjimka, kromě výjimek stanovených v tomto článku.

2. Odchylka od ustanovení článků 5, 6 a 8 této Úmluvy je přípustná, jestliže taková odchylka je stanovena zákonem smluvní strany a představuje nezbytné opatření v demokratické společnosti v zájmu:

- a) ochrany bezpečnosti státu, veřejné bezpečnosti, měnových zájmů státu nebo potírání trestné činnosti;
- b) ochrany subjektu údajů nebo práv a svobod jiných osob.

3. Omezení výkonu práv uvedených v článku 8 písm. b), c) a d) mohou být stanovena zákonem pro automatizované soubory osobních údajů užívané pro statistické účely nebo pro vědecký výzkum, jestliže je zřejmé, že neexistuje nebezpečí porušení soukromí subjektů údajů.

## Článek 10 Postihy a opravné prostředky

Každá smluvní strana se zavazuje stanovit vhodné postihy a opravné prostředky pro případ porušení ustanovení vnitrostátního právního řádu uplatňujícího základní zásady ochrany údajů uvedené v této hlavě.

## Článek 11 Širší ochrana

Žádné z ustanovení této hlavy nebude vykládáno jako omezující nebo jinak ovlivňující možnosti smluvní strany přiznat subjektům údajů širší ochranu, než jakou stanoví tato Úmluva.

## HLAVA III TOK ÚDAJŮ PŘES HRANICE

### Článek 12 Tok osobních údajů přes hranice a vnitrostátní právní řád

1. Následující ustanovení se vztahuje na přenos osobních údajů automatizovaně zpracovávaných nebo shromažďovaných za účelem automatizovaného zpracování jakýmkoli prostředky přes hranice států.

2. Smluvní strana nemůže pouze z důvodu ochrany soukromého života zapovědět nebo podrobit zvláštnímu povolení tok osobních údajů směřující na území druhé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana však má možnost upustit od ustanovení odstavce 2:

- a) pokud její vnitrostátní právní řád obsahuje zvláštní úpravu pro určité kategorie osobních údajů nebo automatizovaných souborů osobních údajů vzhledem k povaze těchto údajů nebo souborů, s výjimkou případů, kdy předpisy druhé smluvní strany poskytují rovnocennou ochranu;
- b) jestliže se provádí přenos z jejího území na území nesmluvního státu přes zprostředkující jiný smluvní stát za účelem zabránit přenosům vedoucím k obcházení vnitrostátního právního řádu smluvní strany uvedené na začátku tohoto odstavce.

## Chapter IV – Mutual assistance

### Article 13 – Co-operation between Parties

- 1 The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.
- 2 For that purpose:
  - a each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;
  - b each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.
- 3 An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:
  - a furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;
  - b take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

### Article 14 – Assistance to data subjects resident abroad

- 1 Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.
- 2 When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.
- 3 The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:
  - a the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;
  - b the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;
  - c the purpose of the request.

### Article 15 – Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

- 1 An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

## HLAVA IV VZÁJEMNÁ POMOC

### Článek 13 Spolupráce mezi smluvními stranami

1. Smluvní strany se zavazují vzájemně si poskytovat pomoc při provádění této Úmluvy.
2. Za tímto účelem:
  - a) každá smluvní strana pověří jeden nebo více úřadů, jejichž název a adresu sdělí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy;
  - b) každá smluvní strana, která pověřila více než jeden úřad, uvede ve svém sdělení podle předchozího písmene působnost každého z nich.
3. Úřad pověřený jednou smluvní stranou na žádost úřadu pověřeného druhou smluvní stranou:
  - a) poskytne informace o svém právu a správní praxi v oblasti ochrany osobních údajů;
  - b) učiní podle svého vnitrostátního právního řádu a pouze za účelem ochrany soukromí vhodná opatření pro poskytování konkrétních informací o určitém automatizovaném zpracování provedeném na jeho území, avšak s výjimkou takto zpracovávaných osobních údajů.

### Článek 14 Pomoc subjektům údajů, které bydlí v zahraničí

1. Každá smluvní strana poskytne pomoc kterékoli osobě, jež má bydliště v zahraničí, při výkonu práv stanovených jejím vnitrostátním právním řádem, podle zásad uvedených v článku 8 této Úmluvy.
2. Jestliže taková osoba má bydliště na území jiné smluvní strany, musí jí být umožněno podat svou žádost prostřednictvím úřadu určeného touto smluvní stranou.
3. Žádost o pomoc musí obsahovat všechny potřebné údaje, zejména:
  - a) jméno, adresu a ostatní údaje identifikující žadatele;
  - b) automatizovaný soubor osobních údajů, jehož se žádost týká, nebo jeho správce;
  - c) účel žádosti.

### Článek 15 Záruky týkající se pomoci poskytované určenými úřady

1. Úřad pověřený některou smluvní stranou, který obdržel informace od úřadu pověřeného jinou smluvní stranou, buď spolu se žádostí o pomoc nebo v odpovědi na svou vlastní žádost, nemůže těchto informací použít k jiným účelům, než k těm, které jsou uvedeny v žádosti o pomoc.

- 2 Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.
- 3 In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

#### **Article 16 – Refusal of requests for assistance**

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

- a the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;
- b the request does not comply with the provisions of this convention;
- c compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

#### **Article 17 – Costs and procedures of assistance**

- 1 Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.
- 2 The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.
- 3 Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

### **Chapter V – Consultative Committee**

#### **Article 18 – Composition of the committee**

- 1 A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.
- 2 Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.
- 3 The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

2. Každá smluvní strana bude dohlížet na to, aby osoby náležející k pověřenému úřadu nebo jednající jeho jménem byly odpovídajícím způsobem vázány povinností zachovávat tajemství nebo důvěrnost takových informací.

3. V žádném případě není pověřenému úřadu dovoleno, aby podle článku 14 odst. 2 žádal o pomoc jménem osoby bydlící v zahraničí z vlastního podnětu nebo bez jejího výslovného souhlasu.

#### Článek 16

##### Odmítnutí žádostí o pomoc

Pověřený úřad, který byl požádán o pomoc podle článku 13 nebo 14 této Úmluvy, nesmí odmítnout žádosti vyhovět, ledaže:

- a) žádost je v oblasti ochrany údajů neslučitelná s pravomocí úřadů odpovědných za odpověď;
- b) žádost neodpovídá ustanovením této Úmluvy;
- c) vyhovět žádosti by bylo neslučitelné se suverenitou, bezpečností nebo veřejným pořádkem smluvní strany, která úřad pověřila, nebo s právy a základními svobodami osob, na něž se vztahuje právní řád této smluvní strany.

#### Článek 17

##### Náklady a řízení při poskytování pomoci

1. Vzájemná pomoc, kterou si smluvní strany poskytují podle článku 13, a pomoc, kterou poskytují podle článku 14 subjektům údajů bydlícím v zahraničí, nebude spojena s placením nákladů nebo poplatků, kromě těch, které náleží znalcům a tlumočnickům. Tyto náklady a poplatky půjdou k tíži smluvní strany, která pověřila úřad, jenž požádal o pomoc.

2. Na subjektu údajů nelze požadovat, aby v souvislosti s kroky učiněnými v jeho zájmu na území druhé smluvní strany platil náklady a poplatky jiné než ty, které musí hradit osoba bydlící na území této smluvní strany.

3. Jiné podrobnosti související s pomocí, které se týkají zejména formy, řízení a jazyků, jichž je třeba užít, stanoví přímo zúčastněné smluvní strany.

#### HLAVA V

##### PORADNÍ VÝBOR

#### Článek 18

##### Složení Výboru

1. Poradní výbor bude ustaven poté, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost.

2. Každá smluvní strana určí jednoho zástupce a jednoho náhradníka do tohoto Výboru. Každý členský stát Rady Evropy, který není smluvní stranou této Úmluvy, má právo být ve Výboru zastoupen jedním pozorovatelem.

3. Poradní výbor může jednomyslným rozhodnutím pozvat stát, který není členem Rady Evropy a není smluvní stranou této Úmluvy, aby byl zastoupen jedním pozorovatelem na některém zasedání Výboru.

**Article 19 - Functions of the committee****The Consultative Committee:**

- a may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;
- b may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;
- c shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;
- d may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

**Article 20 - Procedure**

- 1 The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.
- 2 A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.
- 3 After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.
- 4 Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

**Chapter VI - Amendments****Article 21 - Amendments**

- 1 Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.
- 2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.
- 3 Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.
- 4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.



## Článek 19 Úkoly Výboru

Poradní výbor:

- a) může činit návrhy k usnadnění nebo na zlepšení provádění této Úmluvy;
- b) může činit návrhy na změnu této Úmluvy podle článku 21;
- c) vyjadřuje stanoviska ke každému návrhu na změnu této Úmluvy, jež mu je předložen podle článku 21 odst. 3;
- d) může na žádost některé smluvní strany vyjádřit své stanovisko ke každé otázce týkající se provádění této Úmluvy.

## Článek 20 Řízení

1. Poradní výbor svolává generální tajemník Rady Evropy. Jeho první schůze se uskuteční do dvanácti měsíců od vstupu této Úmluvy v platnost. Poté se schází nejméně jednou za dva roky a pokaždé, pokud o to požádá jedna třetina zástupců smluvních stran.
2. Většina zástupců smluvních stran představuje kvorum potřebné pro konání zasedání Poradního výboru.
3. Po každém zasedání Poradní výbor předloží Výboru ministrů Rady Evropy zprávu o své práci a o účinnosti Úmluvy.
4. Poradní výbor stanoví svůj jednací řád v souladu s touto Úmluvou.

## HLAVA VI ZMĚNY

### Článek 21 Pozměňovací návrhy

1. Pozměňovací návrhy k této Úmluvě mohou být navrženy některou smluvní stranou, Výborem ministrů Rady Evropy nebo Poradním výborem.
2. Generální tajemník Rady Evropy sdělí každý pozměňovací návrh členským státům Rady Evropy a každému nečlenskému státu, který přistoupil nebo byl pozván, aby přistoupil, k této Úmluvě podle ustanovení článku 23.
3. Kromě toho každý pozměňovací návrh navržený smluvní stranou nebo Výborem ministrů bude předán Poradnímu výboru, který předloží Výboru ministrů své stanovisko k tomuto návrhu.
4. Výbor ministrů přezkoumá předložený pozměňovací návrh a každé stanovisko předložené Poradním výborem a může návrh schválit.

- 5 The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 6 Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

## Chapter VII - Final clauses

### Article 22 - Entry into force

- 1 This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 3 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

### Article 23 - Accession by non-member States

- 1 After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.
- 2 In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

### Article 24 - Territorial clause

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

5. Znění každého pozměňovacího návrhu schváleného Výborem ministrů podle odstavce 4 tohoto článku se předloží smluvním stranám k přijetí.

6. Každý pozměňovací návrh schválený podle odstavce 4 tohoto článku vstoupí v platnost třicátého dne poté, kdy všechny smluvní strany vyrozuměly generálního tajemníka o jeho přijetí.

## HLAVA VII ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 22 Vstup v platnost

1. Tato Úmluva je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo listiny o schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvního dne po uplynutí tří měsíců po dni, ke kterému pět členských států Rady Evropy vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou podle ustanovení předchozího odstavce.

3. Pro každý členský stát, který poté vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou, tato Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce po uplynutí období tří měsíců po dni uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo listiny o schválení.

### Článek 23 Přístup nečlenských států

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat kterýkoli nečlenský stát Rady Evropy, aby přistoupil k této Úmluvě, a to rozhodnutím učiněným většinou stanovenou v článku 20 d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným usnesením zástupců smluvních států, jež mají právo zasedat ve Výboru ministrů.

2. Pro každý přistupující stát vstoupí Úmluva v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po dni, kdy listina o přístupu byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy.

### Článek 24 Územní doložka

1. Každý stát při podpisu nebo při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, listiny o schválení nebo listiny o přístupu může určit jedno nebo více území, na něž se bude vztahovat tato Úmluva.

2. Každý stát může kdykoli později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit uplatnění této Úmluvy na kterékoli jiné území označené v prohlášení. Ohledně takového území Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce po uplynutí tří měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové prohlášení.

3. Každé prohlášení učiněné podle obou předchozích odstavců může být vzato zpět, pokud jde o území označené v tomto prohlášení, vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi. Zpětvzetí nabude účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.

**Article 25 – Reservations**

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

**Article 26 – Denunciation**

- 1 Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 27 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

**Článek 25****Výhrady**

K ustanovením této Úmluvy nelze učinit žádnou výhradu.

**Článek 26****Vypovězení Úmluvy**

1. Kterákoli smluvní strana může kdykoli vypovědět tuto Úmluvu vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Vypovězení vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.

**Článek 27****Vyrozumění**

Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí členské státy a každý stát, který přistoupil k této Úmluvě, o:

- a) všech podpisech;
- b) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, listiny o schválení nebo listiny o přístupu;
- c) dni, kdy tato Úmluva vstoupila v platnost podle článků 22, 23 a 24;
- d) každém jiném aktu, vyrozumění nebo sdělení týkajících se této Úmluvy.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 28. ledna 1981 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené výtisky všem členským státům Rady Evropy a všem státům, které byly vyzvány, aby přistoupily k této Úmluvě.

## 116

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. listopadu 2000 byla v Manile podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických nebo služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických nebo úředních pasů Filipínské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 29. října 2001.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky  
o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických nebo služebních pasů České republiky  
a pro držitele diplomatických nebo úředních pasů Filipínské republiky

Vláda České republiky a vláda Filipínské republiky (dále jen „smluvní strany“), ve snaze poskytnout výhody oficiálním misím svých států,

se dohodly takto:

## Článek 1

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických nebo služebních pasů, neakreditovaní na Filipínách, budou osvobozeni od vízové povinnosti pro vstup na území Filipínské republiky, vycestování z tohoto území, průjezd tímto územím a pobyt na tomto území po dobu nepřesahující třicet (30) dnů.

2. Občané Filipínské republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických nebo úředních pasů, neakreditovaní v České republice, budou osvobozeni od vízové povinnosti pro vstup na území České republiky, vycestování z tohoto území, průjezd tímto územím a pobyt na tomto území po dobu nepřesahující třicet (30) dnů.

## Článek 2

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických nebo služebních pasů, cestující na Filipíny za účelem nástupu do funkce na diplomatické misi nebo konzulárním úřadu musí mít vízum a bude jim vydáno vízum s platností na dobu výkonu diplomatické nebo konzulární funkce. Toto ustanovení se vztahuje i na jejich rodinné příslušníky a osoby žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud jsou držiteli platných diplomatických nebo služebních pasů.

2. Občané Filipínské republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických nebo úředních pasů, cestující do České republiky za účelem nástupu do funkce na diplomatické misi nebo konzulárním úřadu musí mít vízum a bude jim vydáno vízum s platností na dobu výkonu diplomatické nebo konzulární funkce. Toto ustanovení se vztahuje i na jejich rodinné příslušníky a osoby žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud jsou držiteli platných diplomatických nebo úředních pasů.

## Článek 3

1. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických nebo služebních pasů, cestující na Filipíny za účelem nástupu do funkce u mezinárodních organizací se sídlem ve Filipínské republice musí mít vízum.

2. Občané Filipínské republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických nebo úředních pasů, cestující do České republiky za účelem nástupu do funkce u mezinárodních organizací se sídlem v České republice musí mít vízum.

## Článek 4

Rodinní příslušníci osob uvedených v článku 3, kteří jsou držiteli platných diplomatických, úředních nebo služebních pasů, musí rovněž mít vízum.

## Článek 5

Držitelé diplomatických, úředních a služebních pasů mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

## Článek 6

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo zamezit vstupu nebo zkrátit či ukončit trvání pobytu občanů státu druhé smluvní strany, pokud jsou takoví občané považováni za nežádoucí nebo za persona non grata.

## Článek 7

Tato Dohoda nezbavuje držitele diplomatických, služebních nebo úředních pasů povinnosti dodržovat právní předpisy státu druhé smluvní strany týkající se vstupu, pobytu a vycestování cizinců.

## Článek 8

1. Každá smluvní strana může dočasně pozastavit provádění této Dohody zčásti nebo zcela z důvodu národní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo ochrany zdraví a z jiných závažných důvodů.

2. Pozastavení této Dohody bude okamžitě oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

## Článek 9

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory příslušných pasů do třiceti (30) dnů od podpisu této Dohody.

2. V případě změny platných pasů si smluvní strany zašlou jejich nové vzory spolu s údaji o jejich použitelnosti diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

## Článek 10

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost uplynutím třicátého dne ode dne doručení pozdější diplomatické nóty informující o splnění vnitrostátních podmínek nutných pro její vstup v platnost.

2. Jakékoliv změny či doplňky textu Dohody lze provést pouze na základě dohody smluvních stran. Tyto změny či dodatky vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1.

3. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud jedna ze stran neoznámí druhé smluvní straně diplomatickou cestou své přání tuto Dohodu vypovědět. Platnost této Dohody skončí uplynutím třiceti (30) dnů od doručení písemné výpovědi.

Níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Manile dne 13. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky:

doc. Ing. Pavel **Mertlík**, CSc. v. r.  
místopředseda vlády a ministr financí

Za vládu  
Filipínské republiky:

Franklin **Ebdalin** v. r.  
náměstek ministra zahraničních věcí





**117****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. srpna 2001 bylo v Ulánbátaru podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2001 – 2005.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 21 dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2005.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

## UJEDNÁNÍ

### mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2001 – 2005

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství, kultury a vědy Mongolska (dále jen „smluvní strany“), vedeny společnými zájmy o rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství, vědy a mládeže, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů, se dohodly takto:

#### Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat publikace o školství a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

#### Článek 2

Smluvní strany se budou na požádání informovat o změnách týkajících se jejich vzdělávacích systémů, o změnách školských právních předpisů a o změnách právních předpisů v oblasti péče o mládež.

#### Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a dokumentární materiály k historii, zeměpisu, ekonomice a kultuře států obou smluvních stran.

#### Článek 4

Smluvní strany budou podporovat a podněcovat

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu partnerské smluvní strany.

#### Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokoškolských institucí, výzkumných a vývojových pracovišť uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

**AGREEMENT  
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION,  
YOUTH AND SPORTS OF THE CZECH REPUBLIC  
AND THE MINISTRY OF SCIENCE, TECHNOLOGY,  
EDUCATION AND CULTURE OF MONGOLIA  
ON COOPERATION IN THE FIELDS  
OF EDUCATION, SCIENCE AND YOUTH CARE  
FOR THE YEARS 2001-2005**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Science, Technology, Education and Culture of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), led by the common interests to pursue co-operation in the fields of education, science and youth, believing this co-operation shall contribute to and extend mutual relations, agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall, upon request, exchange materials on education and information on management, organisation and contents of primary, secondary, post-secondary and university education.

**Article 2**

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information on reforms in their educational systems, on education legislation and legislation amendments in the field of youth care.

**Article 3**

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information and materials documenting history, geography, economy and culture of both Contracting Parties.

**Article 4**

The Contracting Parties shall enhance and instigate:

1. exchange of scientific and educational literature,
2. experts' participation in international congresses, conferences, workshops and symposia, taking place in the country of the other Contracting Party.

**Article 5**

The Contracting Parties shall support co-operation of universities, institutions, research and development centres, based on direct co-operation agreements made between them.

## Článek 6

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. Na základě požadavků přijímající smluvní strany budou vzájemně vysílat učitele českého jazyka a literatury a mongolského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

## Článek 7

Smluvní strany si vymění každoročně odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu do 15 dní ke studiu otázek vzdělávání, výchovy a vědy a k projednání další spolupráce.

## Článek 8

Smluvní strany si vymění každoročně odborníky z oblasti mládeže a mládežnických organizací na celkovou dobu do 15 dní ke studiu problematiky mládeže a k projednání další spolupráce.

## Článek 9

Smluvní strany umožní vysokoškolským učitelům studijní a přednáškové pobyty na celkovou dobu 2 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne jeden měsíc.

## Článek 10

Smluvní strany poskytnou stipendia pro studenty bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 20 měsíců každoročně. Celkový rozsah studijních pobytů lze rozdělit na několik kratších období. Studijní pobyty mohou být nejméně dvouměsíční.

## Článek 11

Smluvní strany si každoročně nabídnou stipendia ke studijním pobytům v rámci doktorských studijních programů na veřejných vysokých školách v České republice a státních vysokých školách v Mongolsku v celkové délce 10 měsíců. Studijní pobyty mohou být nejméně dvouměsíční.

## Článek 12

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany vzájemně poskytnou každoročně

- a) tři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) tři místa na letních kursech mongolského jazyka a literatury v Mongolsku.

### **Article 6**

The Contracting Parties shall aim at the promotion of co-operation in the field of teaching language and literature of the country of the other Contracting Party. In compliance with the demands of the receiving Contracting Party, the Parties shall exchange teachers of Czech language and literature and those of Mongolian language and literature respectively to work as teachers at universities in the country of the other Contracting Party.

### **Article 7**

The Contracting Parties shall exchange experts from the fields of education and science for a total of not more than 15 days per annum to research the issues related to schools, education and science and to discuss further co-operation.

### **Article 8**

The Contracting Parties shall exchange experts from the field of youth care and the youth organisations for a total of not more than 15 days per annum to research the issues of the youth and to discuss further co-operation.

### **Article 9**

The Contracting Parties shall facilitate study stays and lecturing visits of university teachers for a total of 2 months per annum. The duration of each visit shall not exceed one month.

### **Article 10**

The Contracting Parties shall grant scholarships to students for bachelor's and master's degree programmes offered by public universities for a total of 20 months per annum. The duration of the total scholarship programme may be divided up into several shorter periods. Each stay shall be for a minimum of 2 months.

### **Article 11**

The Contracting Parties shall offer each other scholarships for a doctoral degree programme offered by public universities for a total of 10 months per annum. Each stay shall be for a minimum of 2 months.

### **Article 12**

In order to encourage the Contracting Parties to conduct research about the counter-party and to disseminate knowledge about its language and culture, the Contracting Parties shall annually offer each other:

1. three scholarships for students to participate in the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,

## Všeobecná a finanční ustanovení

### Článek 13

Všem osobám přijatým na základě tohoto Ujednání uhradí vysílající smluvní strana dopravu do hlavního města státu druhé smluvní strany a zpět.

Přijímající smluvní strana uhradí dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu.

### Článek 14

Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 6 tohoto Ujednání podléhá platným předpisům státu přijímající smluvní strany, obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění.

Rovněž odměňování učitelů podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

Učitelé ve státě přijímající smluvní strany nebudou vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a nebudou přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení k zaměstnání.

Přijímající smluvní strana poskytne učitelům přijatým na základě článku 6 tohoto Ujednání ubytování ve vybaveném bytě nebo v domě hotelového typu.

Nominace nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhé smluvní straně oznámena písemně diplomatickou cestou nejpozději do 31. května kalendářního roku.

### Článek 15

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 7, 8 a 9 tohoto Ujednání včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň tři měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před datem navrženým pro zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 14 dnů před zahájením pobytu.

### Článek 16

Osobám přijatým na základě článků 7, 8 a 9 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů,
- b) ubytování hotelového typu,

2. three scholarships for students to participate in the summer courses of Mongolian language and literature in Mongolia.

## **General and Financial Provisions**

### **Article 13**

The sending Contracting Party shall cover transport expenses to the capital of the other Contracting Party and back again for persons accepted under this Agreement.

The receiving Contracting Party shall cover the inland transportation costs for the persons accepted in accordance with the agreed programme.

### **Article 14**

The activity of language teachers accepted under Article 6 of this Agreement shall be in accordance with the valid legal regulations of the receiving Contracting Party, in particular the law on labour, regulations on health, sickness and old age insurance.

The remuneration of the teachers shall also be in accordance with the valid legal regulations of the receiving Contracting Party.

Teachers shall not be involved in any other money earning activities and shall not enter any other employment in the country of the receiving Contracting Party that is different from the one stated in the granted working permit.

The receiving Contracting Party shall provide accommodation, either a furnished apartment or hotel type accommodation, for teachers accepted under Article 6 of the Agreement.

Nominations of new teachers and extensions to the stays of current teachers shall be informed to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels no later than 31 May each year.

### **Article 15**

On nominating the candidates under Articles 7, 8 and 9 of the Agreement the sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party materials containing personal data of the candidates and their programme proposals no later than three months before the beginning of the programme. The receiving Contracting Party shall inform the sending Contracting Party of its approval of acceptance of the candidates no later than 30 days before the beginning of the programme. The sending Contracting Party shall announce the exact date of the arrival of the candidates and the means of transport to be used no later than 14 days before the beginning of the programme.

### **Article 16**

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 7, 8 and 9 of the Agreement with:

1. allowances to cover subsistence expenses according to valid internal regulations,

- c) v případě potřeby, bude-li o to druhou smluvní stranou požádána, tlumočnicka pro přijímanou osobu; při krátkodobých pobytech do jednoho týdne po celou dobu pobytu, při pobytu nad jeden týden na první tři dny pobytu.

### Článek 17

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 10, 11 a 12 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany do 31. března každého kalendářního roku. Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 1. července každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně 14 dnů před zahájením studijního pobytu.

Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou, s výjimkou přijetí podle článku 12.

### Článek 18

Osobám přijatým na základě článků 10 a 11 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

### Článek 19

Česká strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 12 písm. a) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a kapesné.

Mongolská strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 12 písm. b) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a kapesné.

### Článek 20

Toto Ujednání nevyklučuje organizaci dalších akcí, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.



2. hotel type accommodation,
3. if needed and upon request of the sending Contracting Party, an interpreter for the accepted person during the entire visit in the case of stays up to one week, for the first three days of the stay in the case of visits for a longer period.

#### **Article 17**

On nominating the candidates under Articles 10, 11 and 12 of the Agreement the sending Contracting Party shall submit the receiving Contracting Party the documents containing personal data of the candidates required by the receiving Contracting Party by 31 March of each calendar year. The receiving Contracting Party shall notify the counterparty of acceptance of the candidates no later than 1 July of each calendar year.

The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the arrival date of the candidates no later than 14 days before the beginning of the programme.

With the exception of candidates accepted under Article 12 all candidates must possess a good command of the language of the receiving Contracting Party or another language approved by the receiving Contracting Party.

#### **Article 18**

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 10 and 11 of the Agreement with:

1. tuition under the same conditions as for the citizens of its own country,
2. board and lodging at university facilities under the same conditions as for the citizens of the receiving Contracting Party,
3. scholarship grant according to internal regulations of the country of the receiving Contracting Party.

#### **Article 19**

The Czech Party shall provide course participants accepted under Article 12.1. of the Agreement with enrolment fee, expenses for excursions, accommodation, and meals as well as pocket money.

The Mongolian Party shall provide course participants accepted under Article 12.2. of the Agreement with enrolment fee, expenses for excursions, accommodation, and meals as well as pocket money.

#### **Article 20**

This Agreement does not exclude other activities agreed upon in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

## Článek 21

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2005.

Dáno v Ulánbátaru dne 31. srpna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy  
České republiky

Jaroslav **Kamas** v. r.  
chargé d'affaires

Za Ministerstvo školství, kultury a vědy  
Mongolska

Baatar **Erdenesuren** v. r.  
náměstek ministra

**Article 21**

This Agreement shall enter into force on the date of signing and shall expire on 31 December 2005.

Done in Ulaanbaatar, August 31, 2001 in duplicate in the Czech, Mongolian and English languages, all being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF  
EDUCATION, YOUTH AND SPORTS  
OF THE CZECH REPUBLIC**

**Jaroslav Kamas**  
chargé d'affaires

**FOR THE MINISTRY OF SCIENCE,  
TECHNOLOGY, EDUCATION AND  
CULTURE OF MONGOLIA**

**Baatar Erdenesuren**  
Deputy Minister

**118****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. října 2001 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR).

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

**UJEDNÁNÍ**

**mezi Ministerstvem obrany České republiky  
a Ministerstvem obrany Slovenské republiky  
o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky  
v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR)**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného 2. května 1994 v Bratislavě,

majíce na zřeteli rezoluci Rady bezpečnosti Organizace spojených národů č. 1244 (1999) ze dne 10. června 1999,

berouce v úvahu záměr obou smluvních stran vytvořit společnou česko-slovenskou jednotku v mírové operaci „Joint Guardian“ (dále jen „KFOR“),

majíce na paměti společný zájem na podpoře racionalizace, interoperability, připravenosti a efektivity jejich ozbrojených sil prostřednictvím vzájemné spolupráce,

uznávajíce potřebu posílit a zvýšit efektivnost působení mnohonárodních sil KFOR v Kosovu,

berouce ohled na potřeby armád států smluvních stran v oblasti poskytování logistické podpory, zásobování a služeb během jejich operačního nasazení v rámci KFOR,

berouce v úvahu ustanovení Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané dne 19. června 1995 v Bruselu,

a

majíce v úmyslu přispět k řešení a uklidnění situace na území Kosova,

se dohodly na následujícím:

**Článek 1****Definice**

Pro účely tohoto Ujednání mají následující pojmy tento význam:

„Jednotka“ znamená společnou česko-slovenskou vojenskou jednotku působící v rámci KFOR.

„Technická dohoda“ znamená Technickou dohodu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o účasti Armády České republiky a Armády Slovenské republiky ve společné česko-slovenské jednotce v operaci Joint Guardian (KFOR).

**Článek 2****Účel**

Účelem tohoto Ujednání je definovat práva, povinnosti a zásady vzájemné spolupráce příslušníků armád států smluvních stran při působení v jednotce.

### Článek 3

#### Poslání a úkoly jednotky

Jednotka bude v rámci mnohonárodní brigády – střed pod operačním velením Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku plnit v rámci svěřeného operačního prostoru odpovědnosti zejména následující úkoly:

- zabezpečování provinciální srbsko-kosovské hranice;
- monitorování činnosti v prostoru odpovědnosti;
- zajišťování bezpečného prostředí pro návrat vyhnanců a utečenců;
- podpora působení humanitárních organizací;
- spolupráce s civilní správou Organizace spojených národů;
- zajišťování bezpečnosti národnostních menšin.

### Článek 4

#### Složení jednotky

1. Maximální počet příslušníků jednotky o velikosti praporu nepřesáhne 500 osob. Česká strana poskytne maximálně 400 vojáků z povolání a slovenská strana maximálně 100 profesionálních vojáků.

2. Organizační struktura jednotky bude uvedena v technické dohodě.
3. Rotace příslušníků jednotky se bude uskutečňovat zpravidla každých 6 – 7 měsíců.

### Článek 5

#### Velení a řízení

1. Velitelem jednotky bude příslušník Armády České republiky a zástupcem velitele jednotky bude příslušník Armády Slovenské republiky, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Zástupce velitele jednotky bude vždy příslušník armády druhé smluvní strany.

2. S cílem zabezpečení činnosti jednotky a plnění jejích úkolů je velitel jednotky oprávněn vydávat nařízení, rozkazy a jiná opatření, která jsou závazná pro všechny příslušníky jednotky.

### Článek 6

#### Společná příprava

1. Před nasazením jednotky do prostoru odpovědnosti proběhne společná příprava české a slovenské části jednotky. Podrobnosti budou uvedeny v technické dohodě.

2. Výběr příslušníků armád států smluvních stran určených k působení v jednotce je v kompetenci jednotlivých smluvních stran.

### Článek 7

#### Logistické zabezpečení

1. Česká strana bude zejména zabezpečovat:
  - údržbu a opravy výzbroje a techniky používané při plnění úkolů jednotky, včetně zásobování pohonnými hmotami a municí;
  - proviantní zabezpečení, včetně zásobování z České republiky, a nákup potravin v místě nasazení;
  - ubytování příslušníků jednotky.

Slovenská strana bude zejména zabezpečovat údržbu a opravy výzbroje a techniky slovenské části jednotky, která není zavedena do výzbroje Armády České republiky.

2. Každá ze smluvních stran bude odpovědná za výstrojní vybavení příslušníků svých armád.

3. Česká strana bude v souladu s tímto Ujednáním poskytovat prostředky slovenské straně za stejných podmínek, za jakých jsou tyto prostředky poskytovány příslušníkům Armády České republiky.

### Článek 8

#### Ochrana utajovaných skutečností

1. Při ochraně utajovaných skutečností předávaných mezi smluvními stranami se bude postupovat podle ustanovení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností a příslušnými vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

2. Při nakládání s utajovanými skutečnostmi Organizace Severoatlantické smlouvy se bude postupovat

v souladu s příslušnými smlouvami, které jsou uzavřeny mezi smluvními stranami a Organizací Severoatlantické smlouvy, a v souladu s dalšími relevantními dokumenty.

3. Smluvní strany budou odpovědné za provedení bezpečnostních prověrek u svých příslušníků jednotky podle příslušných vnitrostátních právních předpisů.

4. Smluvní strany se zavazují si navzájem na vyžádání zpřístupnit archivované dokumenty, které vznikly v průběhu působení jednotky v KFOR.

#### Článek 9

##### **Používání komunikačních prostředků**

Česká strana bude poskytovat úplnou komunikační podporu včetně přístupu do Stálé vojenské spojovací sítě. Pronájem telekomunikačních služeb civilních operátorů si bude hradit každá smluvní strana samostatně. Technické a organizační zabezpečení bude řešeno technickou dohodou a samostatným nařízením pro spojení.

#### Článek 10

##### **Jurisdikce**

1. Příslušníci jednotky budou podléhat jurisdikci vysílajícího státu. Zabezpečení plnění úkolů policejní ochrany jednotky bude podléhat příslušným právním předpisům České republiky nebo Slovenské republiky.

2. Obě smluvní strany budou odpovědné za udělování kázeňských trestů, sankcí a ochranných opatření v souladu se svou vojenskou kázeňskou praxí za dodržení procedurálních postupů stanovených v příslušných právních předpisech České republiky nebo Slovenské republiky. O udělení kázeňského trestu, sankce nebo ochranného opatření bude neprodleně informován velitel jednotky.

#### Článek 11

##### **Lékařská a stomatologická péče**

1. Česká strana bude v součinnosti se slovenskou stranou zabezpečovat pro příslušníky jednotky lékařskou a stomatologickou péči.

2. Příslušné lékařské klinické záznamy, včetně kopií pořízených v průběhu ambulantní nebo nemocniční péče příslušníků jednotky, budou po jejich odvolání či po ukončení činnosti jednotky předány příslušné smluvní straně.

#### Článek 12

##### **Výstroj a výzbroj**

1. Příslušníci jednotky budou po dobu působení v této jednotce nosit vojenský stejnokroj armády, jíž jsou příslušníkem. Vojenský stejnokroj bude označen znakem KFOR, znakem jednotky, českou nebo slovenskou státní vlajkou a nápisem Česká republika nebo Slovenská republika. Nošení vojenských stejnokrojů a jejich označení se bude řídit vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

2. Příslušníci české a slovenské části jednotky budou vybaveni národní výzbrojí a technikou.

#### Článek 13

##### **Financování**

1. Smluvní strany budou odpovědné za hrazení platu a všech souvisejících příplatků příslušníkům jejich armád a za hrazení cestovních a stravovacích nákladů spojených s vysláním těchto příslušníků do místa působení jednotky.

2. Česká strana bude předběžně hradit všechny provozní a jiné náklady na činnost jednotky, pokud není jinde v tomto Ujednání nebo technické dohodě uvedeno jinak. Slovenská strana bude české straně každoročně v dohodnutých termínech refundovat část těchto nákladů. Podrobnosti budou uvedeny v technické dohodě.

3. Všechny transakce mezi smluvními stranami vztahující se k tomuto Ujednání budou hrazeny v amerických dolarech (USD).

#### Článek 14

##### **Odpovědnost za škody**

1. Při uplatňování nároků na náhradu škody vzniklé mezi smluvními stranami budou analogicky aplikována příslušná ustanovení Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané dne 19. června 1995 v Bruselu.

2. Nároky na náhradu škody, které nejsou upraveny článkem VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil, sjednané dne 19. června 1951 v Londýně, bude na základě vzájemné dohody smluvních stran řešit pouze jedna z těchto stran. Náklady spojené s vyřízením takových nároků budou hrazeny stejným dílem. Jestliže však odpovědnost za škodu vznikla následkem úmyslného nebo nedbalostního jednání nebo opomenutí personálu nebo zástupců jedné smluvní strany, náklady na náhradu škody budou hrazeny pouze touto smluvní stranou.

#### Článek 15

##### Jazyk

Oficiálními jazyky jednotky budou český a slovenský jazyk.

#### Článek 16

##### Vztah ke třetím stranám

Tímto Ujednáním nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány. Spolupráce podle tohoto Ujednání není namířena proti jiným státům.

#### Článek 17

##### Řešení sporů

1. Jakýkoliv spor vzniklý na základě provádění nebo výkladu tohoto Ujednání bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude postoupen k urovnání žádnému národnímu či mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

2. Pokud nedojde k urovnání sporu do 90 dní od počátku jednání mezi smluvními stranami, pak bude tento spor řešen na úrovni ministra obrany České republiky a ministra obrany Slovenské republiky.

#### Článek 18

##### Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání se sjednává na dobu působení společné česko-slovenské jednotky v KFOR a vstoupí v platnost dnem jeho podpisu.

2. Toto Ujednání může být kdykoliv změněno nebo doplněno na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být v písemné podobě a budou tvořit nedílnou součást tohoto Ujednání.

3. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět. Platnost Ujednání skončí šest měsíců po doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

4. V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání uzavřou smluvní strany závěrečný protokol obsahující vzájemně dohodnuté postupy pro splnění finančních a jiných závazků, které vznikly během platnosti tohoto Ujednání a technické dohody.

5. K provádění jednotlivých ustanovení tohoto Ujednání se sjedná technická dohoda. Tato technická dohoda nebude součástí tohoto Ujednání.

Dáno v Praze dne 18. října 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky:

Ing. Jaroslav **Tvrdlík** v. r.  
ministr obrany České republiky

Za Ministerstvo obrany  
Slovenské republiky:

Ing. Jozef **Stank** v. r.  
ministr obrany Slovenské republiky



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Háječek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelná 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoona, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.